

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale sami nie zatrzymujcie się! Ścigajcie swoich wrogów i tnijcie ich tyły! Nie dajcie im wejść do ich miast, gdyż JAHWE, wasz Bóg, wydał ich w waszą rękę!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	sami natomiast nie zatrzymujcie się! Ścigajcie waszych wrogów, aż ich wybijecie! Nie pozwólcie im schronić się w miastach, gdyż JAHWE, wasz Bóg, wydał ich w wasze ręce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy zaś nie zatrzymujcie się, ścigajcie waszych wrogów i uderzcie na nich od tyłu. Nie pozwólcie im uciec do swoich miast. JAHWE bowiem, wasz Bóg, oddał ich w wasze ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wy nie stójcie, gońcie nieprzyjacioły wasze, a bijcie ostatek ich, ani im dajcie uchodzić do miast ich; boć je podał Pan, Bóg wasz, w rękę waszą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a wy nie stójcie, ale gońcie nieprzyjacioły i ostatniego każdego uciekającego sieczcie, a nie dopuszczajcie im wnieść do obrony miast ich, które podał JAHWE Bóg w ręce wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy zaś nie stójcie bezczynnie, ścigajcie waszych wrogów, zabijajcie schwytanych i nie pozwalajcie im wejść do ich miast, ponieważ Pan, Bóg wasz, wydał ich w wasze ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy zaś nie zatrzymujcie się! Ścigajcie waszych nieprzyjaciół, wybijcie pozostających z nich w tyle i nie pozwólcie im wejść do swoich miast, gdyż Pan, Bóg wasz, wydał ich w wasze ręce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wy nie stójcie, ścigajcie waszych nieprzyjaciół i zaatakujcie ich od tyłu. Nie pozwólcie im ująć do swych miast, ponieważ JAHWE, wasz Bóg, wydał ich w wasze ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wy nie zatrzymujcie się! Ścigajcie wrogów i uderzajcie na ich tyły! Nie dopuśćcie do tego, aby schronili się w swoich miastach, ponieważ JAHWE, Bóg wasz, oddał ich w wasze ręce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy jednak nie spoczywajcie, tylko ścigajcie nieprzyjaciół, zamknijcie im odwrót i nie dopuśćcie, by się schronili do swoich miast; Jahwe bowiem, wasz Bóg, oddał ich w wasze ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ви ж не переставайте гнатися за вашими ворогами і захопіть їхній останок і не дайте ввійти до їхніх міст, бо Господь Бог наш передав їх в наші руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wy nie stójcie, ale puśćcie się w pogoń za waszymi wrogami oraz zabijajcie ich luzaków; nie pozwalajcie im uciekać do swoich miast. Przecież WIEKUISTY, wasz Bóg, poddał ich w waszą moc.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy zaś nie stójcie. Ścigajcie swych nieprzyjaciół i uderzcie na nich od tyłu. Nie pozwólcie, by weszli do swych miast, bo JAHWE, wasz Bóg, wydał ich w wasze ręce”.
---------	---------------------	------------------------	---